



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Food and Agriculture Organization of the United Nations Act

Loi sur l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

R.S.C., 1985, c. F-26

L.R.C. (1985), ch. F-26

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act for carrying into effect the Agreement for a Food and Agriculture Organization of the United Nations between Canada and certain other Nations and Authorities		Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre le Canada et certaines autres nations et autorités en vue de la création de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
2 Constitution approved	1	2 Approbation de la charte	1
3 Powers of Governor in Council	1	3 Pouvoirs du gouverneur en conseil	1
4 Annual report	1	4 Rapport annuel	1
SCHEDULE	2	ANNEXE	2
ANNEX I		ANNEXE I	
NATIONS ELIGIBLE FOR ORIGINAL MEMBERSHIP	9	NATIONS POUVANT ÊTRE ADMISES À TITRE DE MEMBRES ORIGINAIRES	9
ANNEX II		ANNEXE II	
BUDGET FOR THE FIRST FINANCIAL YEAR	9	BUDGET DU PREMIER EXERCICE FINANCIER	9



R.S.C., 1985, c. F-26

L.R.C., 1985, ch. F-26

An Act for carrying into effect the Agreement for a Food and Agriculture Organization of the United Nations between Canada and certain other Nations and Authorities

Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre le Canada et certaines autres nations et autorités en vue de la création de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Short title	<p>1. This Act may be cited as the <i>Food and Agriculture Organization of the United Nations Act</i>.</p> <p>R.S., c. F-26, s. 1.</p>	<p>1. Titre abrégé : « <i>Loi sur l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture</i> ».</p> <p>S.R., ch. F-26, art. 1.</p>	Titre abrégé
Constitution approved	<p>2. The Constitution of the Food and Agriculture Organization set out in the schedule is hereby approved.</p> <p>R.S., c. F-26, s. 2.</p>	<p>2. Est approuvée la charte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, reproduite en annexe.</p> <p>S.R., ch. F-26, art. 2.</p>	Approbation de la charte
Powers of Governor in Council	<p>3. The Governor in Council may make such appointments, establish such offices, make such orders in council and do such things as appear to him to be necessary for carrying out the provisions of the Constitution set out in the schedule.</p> <p>R.S., c. F-26, s. 2.</p>	<p>3. Le gouverneur en conseil peut procéder aux nominations, à l'établissement des bureaux et à la prise des décrets et des mesures qu'il juge nécessaires pour la mise en œuvre de la charte.</p> <p>S.R., ch. F-26, art. 2.</p>	Pouvoirs du gouverneur en conseil
Annual report	<p>4. The Minister of Foreign Affairs shall prepare a report of the operations under this Act, and cause it to be laid before Parliament, as soon as practicable after the close of each fiscal year, but in any event within ninety days after the end of each fiscal year, or, if Parliament is not sitting on the ninetieth day and the report has not been laid before Parliament, the Minister of Foreign Affairs shall cause it to be laid before Parliament on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting.</p> <p>R.S., 1985, c. F-26, s. 4; 1995, c. 5, s. 25.</p>	<p>4. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, le ministre des Affaires étrangères établit sans délai un rapport sur l'application de la présente loi et le fait déposer devant le Parlement immédiatement ou, si celui-ci ne siège pas, au plus tard dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant l'expiration du délai imparti.</p> <p>L.R. (1985), ch. F-26, art. 4; 1995, ch. 5, art. 25.</p>	Rapport annuel

SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

PREAMBLE

The Nations accepting this Constitution, being determined to promote the common welfare by furthering separate and collective action on their part for the purposes of

raising levels of nutrition and standards of living of the peoples under their respective jurisdictions,

securing improvements in the efficiency of the production and distribution of all food and agricultural products,

bettering the condition of rural populations, and thus contributing toward an expanding world economy,

hereby establish the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the "Organization", through which the Members will report to one another on the measures taken and the progress achieved in the fields of action set forth above.

ARTICLE I

FUNCTIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall collect, analyse, interpret, and disseminate information relating to nutrition, food and agriculture.

2. The Organization shall promote and, where appropriate, shall recommend national and international action with respect to

(a) scientific, technological, social, and economic research relating to nutrition, food and agriculture;

(b) the improvement of education and administration relating to nutrition, food and agriculture, and the spread of public knowledge of nutritional and agricultural science and practice;

(c) the conservation of natural resources and the adoption of improved methods of agricultural production;

(d) the improvement of the processing, marketing, and distribution of food and agricultural products;

(e) the adoption of policies for the provision of adequate agricultural credit, national and international;

(f) the adoption of international policies with respect to agricultural commodity arrangements.

3. It shall also be the function of the Organization

(a) to furnish such technical assistance as governments may request;

(b) to organize, in cooperation with the governments concerned, such missions as may be needed to assist them to fulfil the obligations arising from their acceptance of the recommendations of the United Nations Conference on Food and Agriculture; and

(c) generally to take all necessary and appropriate action to implement the purposes of the Organization as set forth in the Preamble.

ANNEXE
(article 2)

Charte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

(Traduction)

PRÉAMBULE

Les nations qui acceptent la présente charte, résolues d'aider au bien commun en s'efforçant tant séparément que collectivement

de relever le niveau de l'alimentation et de vie des peuples placés sous leurs juridictions respectives,

d'assurer un rendement meilleur de la production et de la distribution de tous les produits alimentaires et agricoles,

d'améliorer la condition des populations rurales, et

de contribuer par là à l'épanouissement de l'économie mondiale,

créent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dite « l'Organisation », par l'entremise de laquelle les Membres se rendront compte mutuellement des mesures prises et des progrès réalisés dans le champ d'action précité.

ARTICLE PREMIER

FONCTIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation recueille des renseignements sur l'alimentation, les vivres et l'agriculture, les analyse, les interprète et les diffuse.

2. L'Organisation favorise et, s'il est opportun, recommande l'adoption de mesures tant nationales qu'internationales visant

a) la poursuite de recherches scientifiques, technologiques, sociales et économiques relatives à l'alimentation, aux vivres et à l'agriculture;

b) le perfectionnement de l'éducation et de l'administration relatives à l'alimentation, aux vivres et à l'agriculture, et la vulgarisation des connaissances théoriques et pratiques touchant l'alimentation et l'agriculture;

c) la conservation des ressources naturelles et l'adoption de méthodes perfectionnées de production agricole;

d) l'amélioration des méthodes de transformation, de la mise en vente et de la distribution des produits alimentaires et agricoles;

e) l'adoption de projets tendant à fournir suffisamment de crédit tant national qu'international à l'agriculture;

f) l'adoption d'une politique internationale en matière d'accords relatifs aux denrées agricoles.

3. L'Organisation a également pour fonction

a) de fournir aux gouvernements l'aide technique qu'ils peuvent demander;

b) d'organiser, de concert avec les gouvernements intéressés, les missions qui peuvent être nécessaires pour les aider à remplir les obligations découlant de leur adhésion aux recommandations de la Conférence des Nations Unies sur l'alimentation et l'agriculture; et

c) d'une façon générale, de prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées pour réaliser les fins de l'Organisation telles qu'énoncées dans le Préambule.

ARTICLE II
MEMBERSHIP

1. The original Members of the Organization shall be such of the nations specified in Annex I as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XXI.

2. Additional Members may be admitted to the Organization by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference and upon acceptance of this Constitution as in force at the time of admission.

ARTICLE III
THE CONFERENCE

1. There shall be a Conference of the Organization in which each Member nation shall be represented by one member.

2. Each Member nation may appoint an alternate, associates, and advisers to its member of the Conference. The Conference may make rules concerning the participation of alternates, associates, and advisers in its proceedings, but any such participation shall be without the right to vote except in the case of an alternate or associate participating in the place of a member.

3. No member of the Conference may represent more than one Member nation.

4. Each Member nation shall have only one vote.

5. The Conference may invite any public international organization which has responsibilities related to those of the Organization to appoint a representative who shall participate in its meetings on the conditions prescribed by the Conference. No such representative shall have the right to vote.

6. The Conference shall meet at least once in every year.

7. The Conference shall elect its own officers, regulate its own procedure, and make rules governing the convocation of sessions and the determination of agenda.

8. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by rules made by the Conference, all matters shall be decided by the Conference by a simple majority of the votes cast.

ARTICLE IV
FUNCTIONS OF THE CONFERENCE

1. The Conference shall determine the policy and approve the budget of the Organization and shall exercise the other powers conferred upon it by this Constitution.

2. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast make recommendations concerning questions relating to food and agriculture to be submitted to Member nations for consideration with a view to implementation by national action.

3. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast submit conventions concerning questions relating to food and agriculture to Member nations for consideration with a view to their acceptance by the appropriate constitutional procedure.

4. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure:

(a) proper consultation with governments and adequate technical preparation prior to consideration by the Conference of proposed recommendations and conventions; and

ARTICLE II
MEMBRES

1. Sont membres originaires de l'Organisation les nations énumérées à l'annexe I qui adhèrent à la présente charte selon les dispositions de l'article XXI.

2. Peuvent également être admis dans l'Organisation d'autres membres, moyennant un vote pris à la majorité des deux tiers de tous les membres de la Conférence et l'adhésion à la présente charte telle qu'en vigueur au moment de l'admission.

ARTICLE III
LA CONFÉRENCE

1. Une Conférence de l'Organisation est instituée, au sein de laquelle chaque nation membre est représentée par un membre.

2. Chaque nation membre peut nommer un suppléant, des associés et des conseillers au membre qui la représente à la Conférence. La Conférence peut réglementer la participation à ses délibérations des suppléants, des associés et des conseillers, mais cette participation se fera sans droit de vote sauf si un suppléant ou un associé remplace un membre.

3. Aucun membre de la Conférence ne peut représenter plus d'une nation membre.

4. Chaque nation membre ne dispose que d'une voix.

5. La Conférence peut inviter toute organisation internationale publique ayant une mission se rattachant à celle de l'Organisation à nommer un représentant qui prendra part à ses réunions aux conditions prescrites par la Conférence. Aucun représentant ainsi nommé n'a droit de vote.

6. La Conférence se réunit au moins une fois par an.

7. La Conférence élit ses propres officiers, arrête sa procédure et établit un règlement pour la convocation des sessions et la fixation de l'ordre du jour.

8. Sauf disposition contraire de la présente charte ou du règlement édicté par la Conférence, cette dernière prend toutes ses décisions à la majorité simple des votes émis.

ARTICLE IV
FONCTIONS DE LA CONFÉRENCE

1. La Conférence définit la politique et approuve le budget de l'Organisation. Elle exerce tous autres pouvoirs que lui confère la présente charte.

2. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des votes émis, faire des recommandations en matière d'alimentation et d'agriculture à l'intention des nations membres pour que celles-ci en fassent l'étude en vue d'y donner suite par des mesures d'ordre national.

3. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des votes émis, soumettre des conventions portant sur des questions d'alimentation et d'agriculture à l'examen des nations membres en vue de leur acceptation dans les formes constitutionnelles appropriées.

4. La Conférence établit un règlement fixant la procédure à suivre pour assurer

(a) une juste consultation des gouvernements et la préparation technique qui s'impose avant que la Conférence procède à l'étude des projets de recommandations et de conventions; et

(b) proper consultation with governments in regard to relations between the Organization and national institutions or private persons.

5. The Conference may make recommendations to any public international organization regarding any matter pertaining to the purpose of the Organization.

6. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast agree to discharge any other functions consistent with the purposes of the Organization which may be assigned to it by governments or provided for by any arrangement between the Organization and any other public international organization.

ARTICLE V

THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Conference shall appoint an Executive Committee consisting of not less than nine or more than fifteen members or alternate or associate members of the Conference or their advisers who are qualified by administrative experience or other special qualifications to contribute to the attainment of the purpose of the Organization. There shall be not more than one member from any Member nation. The tenure and other conditions of office of the members of the Executive Committee shall be subject to rules to be made by the Conference.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Conference shall have regard in appointing the Executive Committee to the desirability that its membership should reflect as varied as possible an experience of different types of economy in relation to food and agriculture.

3. The Conference may delegate to the Executive Committee such powers as it may determine, with the exception of the powers set forth in paragraph 2 of Article II, Article IV, paragraph 1 of Article VII, Article XIII, and Article XX of this Constitution.

4. The members of the Executive Committee shall exercise the powers delegated to them by the Conference on behalf of the whole Conference and not as representatives of their respective governments.

5. The Executive Committee shall appoint its own officers and, subject to any decisions of the Conference, shall regulate its own procedure.

ARTICLE VI

OTHER COMMITTEES AND CONFERENCES

1. The Conference may establish technical and regional standing committees and may appoint committees to study and report on any matter pertaining to the purpose of the Organization.

2. The Conference may convene general, technical, regional, or other special conferences and may provide for the representation at such conferences, in such manner as it may determine, of national and international bodies concerned with nutrition, food and agriculture.

ARTICLE VII

THE DIRECTOR-GENERAL

1. There shall be a Director-General of the Organization who shall be appointed by the Conference by such procedure and on such terms as it may determine.

(b) une juste consultation des gouvernements au sujet des relations entre l'Organisation et les institutions nationales ou de simples particuliers.

5. La Conférence peut faire des recommandations à toute organisation internationale publique sur toute question se rattachant aux fins de l'Organisation.

6. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des votes émis, accepter de remplir toutes autres fonctions compatibles avec les buts de l'Organisation que les gouvernements peuvent lui confier ou dont l'Organisation peut convenir avec une autre organisation publique.

ARTICLE V

LE COMITÉ EXÉCUTIF

1. La Conférence nomme un Comité Exécutif comprenant de neuf à quinze des membres ou membres suppléants ou associés de la Conférence ou de leurs conseillers qui, en raison de leur expérience administrative ou d'autres qualités spéciales, sont aptes à contribuer à l'accomplissement des fins de l'Organisation. Le Comité ne peut compter plus d'un membre par nation membre. La durée et les autres conditions du mandat des membres du Comité Exécutif feront l'objet d'un règlement de la Conférence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, la Conférence tient compte, en nommant le Comité Exécutif, qu'il est désirable que ses membres possèdent une connaissance variée des différents types d'économie au point de vue de l'alimentation et de l'agriculture.

3. La Conférence peut déléguer au Comité Exécutif les pouvoirs qu'il lui plaît de définir, sauf ceux énoncés au paragraphe 2 de l'article II, à l'article IV, au paragraphe 1 de l'article VII, à l'article XIII, et à l'article XX de la présente charte.

4. Les membres du Comité Exécutif exercent les pouvoirs que leur délègue la Conférence au nom de toute la Conférence et non en tant que représentants de leurs gouvernements respectifs.

5. Le Comité Exécutif nomme ses propres officiers et, sous réserve des décisions de la Conférence, fixe sa propre procédure.

ARTICLE VI

AUTRES COMITÉS ET CONFÉRENCES

1. La Conférence peut créer des comités techniques et régionaux permanents. Elle peut nommer des comités pour faire l'étude de toute question se rapportant au but de l'Organisation et pour faire rapport.

2. La Conférence peut convoquer des conférences générales, techniques ou régionales, ou d'autres conférences spéciales. Elle peut prévoir la représentation à ces conférences, de la manière qu'il lui plaît de fixer, des organismes nationaux et internationaux s'occupant de l'alimentation, des vivres et de l'agriculture.

ARTICLE VII

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

1. L'Organisation compte un Directeur Général qui est nommé par la Conférence dans les formes et aux conditions qu'elle peut fixer.

2. Sous réserve du contrôle général de la Conférence et de son Comité Exécutif, le Directeur Général a pleins pouvoirs et pleine autorité pour diriger les travaux de l'Organisation.

2. Subject to the general supervision of the Conference and its Executive Committee, the Director-General shall have full power and authority to direct the work of the Organization.

3. The Director-General or a representative designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Conference and of its Executive Committee and shall formulate for consideration by the Conference and the Executive Committee proposals for appropriate action in regard to matters coming before them.

ARTICLE VIII

STAFF

1. The staff of the Organization shall be appointed by the Director-General in accordance with such procedure as may be determined by rules made by the Conference.

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Director-General. Their responsibilities shall be exclusively international in character and they shall not seek or receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Organization. The Member nations undertake fully to respect the international character of the responsibilities of the staff and not to seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

3. In appointing the staff the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of selecting personnel recruited on as wide a geographical basis as is possible.

4. Each Member nation undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Director-General and senior staff diplomatic privileges and immunities and to accord to other members of the staff all facilities and immunities accorded to non-diplomatic personnel attached to diplomatic missions, or alternatively to accord to such other members of the staff the immunities and facilities which may hereafter be accorded to equivalent members of the staffs of other public international organizations.

ARTICLE IX

SEAT

The seat of the Organization shall be determined by the Conference.

ARTICLE X

REGIONAL AND LIAISON OFFICES

1. There shall be such regional offices as the Director-General with the approval of the Conference may decide.

2. The Director-General may appoint officials for liaison with particular countries or areas subject to the agreement of the government concerned.

ARTICLE XI

REPORTS BY MEMBERS

1. Each Member nation shall communicate periodically to the Organization reports on the progress made toward achieving the purpose of the Organization set forth in the Preamble and on the action taken on the basis of recommendations made and conventions submitted by the Conference.

3. Le Directeur Général ou un représentant par lui désigné prend part, sans droit de vote, à toutes les séances de la Conférence et de son Comité Exécutif, et formule, pour l'examen de la Conférence et du Comité Exécutif, des propositions tendant à l'adoption des mesures qu'appellent les questions dont ils sont saisis.

ARTICLE VIII

LE PERSONNEL

1. Le personnel de l'Organisation est nommé par le Directeur Général dans les formes prévues au règlement arrêté par la Conférence.

2. Le personnel de l'Organisation rend compte au Directeur Général. Sa mission est de nature exclusivement internationale; il ne doit ni rechercher ni recevoir d'instructions au sujet de l'accomplissement de cette mission d'aucune autorité en dehors de l'Organisation. Les nations membres s'engagent à respecter entièrement le caractère international de la mission du personnel et à ne chercher à influencer aucun de leurs ressortissants dans l'exercice de cette mission.

3. En nommant le personnel, le Directeur Général doit, sous réserve de la suprême importance d'obtenir le plus haut degré de rendement et de compétence technique, tenir compte de l'importance de recruter le personnel sur la base géographique la plus vaste possible.

4. Chaque nation membre s'engage, pour autant que ses règles de procédure constitutionnelle le permettent, à accorder au Directeur Général et aux hauts fonctionnaires les privilèges et immunités diplomatiques, ainsi qu'à consentir aux autres membres du personnel tous les avantages et immunités accordés au personnel non diplomatique attaché aux missions diplomatiques, ou, alternativement, à consentir à ces autres membres du personnel les immunités et avantages qui pourront être dorénavant accordés aux membres correspondants du personnel d'autres organisations internationales publiques.

ARTICLE IX

SIÈGE

La Conférence fixe le siège de l'Organisation.

ARTICLE X

BUREAUX RÉGIONAUX ET AGENTS DE LIAISON

1. Le Directeur Général peut créer des bureaux régionaux sous réserve de l'approbation de la Conférence.

2. Le Directeur Général peut nommer des agents de liaison auprès de pays ou régions particuliers, sous réserve de l'agrément du gouvernement intéressé.

ARTICLE XI

RAPPORT DES MEMBRES

1. Chaque nation membre doit transmettre périodiquement à l'Organisation des rapports sur le progrès réalisé dans la poursuite des fins de l'Organisation énoncées dans le Préambule, de même que sur les mesures prises en suite des recommandations formulées et des conventions soumises par la Conférence.

2. These reports shall be made at such times and in such form and shall contain such particulars as the Conference may request.

3. The Director-General shall submit these reports, together with analyses thereof, to the Conference and shall publish such reports and analyses as may be approved for publication by the Conference together with any reports relating thereto adopted by the Conference.

4. The Director-General may request any Member nation to submit information relating to the purpose of the Organization.

5. Each Member nation shall, on request, communicate to the Organization, on publication, all laws and regulations and official reports and statistics concerning nutrition, food and agriculture.

ARTICLE XII

COOPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. In order to provide for close cooperation between the Organization and other public international organizations with related responsibilities, the Conference may, subject to the provisions of Article XIII, enter into agreements with the competent authorities of such organizations defining the distribution of responsibilities and methods of cooperation.

2. The Director-General may, subject to any decisions of the Conference, enter into agreements with other public international organizations for the maintenance of common services, for common arrangements in regard to recruitment, training, conditions of service, and other related matters, and for interchanges of staff.

ARTICLE XIII

RELATION TO ANY GENERAL WORLD ORGANIZATION

1. The Organization shall, in accordance with the procedure provided for in the following paragraph, constitute a part of any general international organization to which may be entrusted the coordination of the activities of international organizations with specialized responsibilities.

2. Arrangements for defining the relations between the Organization and any such general organization shall be subject to the approval of the Conference. Notwithstanding the provisions of Article XX, such arrangements may, if approved by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast, involve modification of the provisions of this Constitution: Provided that no such arrangements shall modify the purposes and limitations of the Organization as set forth in this Constitution.

ARTICLE XIV

SUPERVISION OF OTHER ORGANIZATIONS

The Conference may approve arrangements placing other public international organizations dealing with questions relating to food and agriculture under the general authority of the Organization on such terms as may be agreed with the competent authorities of the organization concerned.

ARTICLE XV

LEGAL STATUS

1. The Organization shall have the capacity of a legal person to perform any legal act appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted to it by this Constitution.

2. Ces rapports doivent être présentés au temps et en la forme et doivent renfermer les renseignements que la Conférence exige.

3. Le Directeur Général doit présenter ces rapports et un sommaire de leur contenu à la Conférence. Il doit faire paraître les rapports et sommaires dont la Conférence approuve la publication, de même que tout rapport y relatif adopté par cette dernière.

4. Le Directeur Général peut demander à toute nation membre de fournir des renseignements afférents aux buts de l'Organisation.

5. Chaque nation membre doit, sur demande, communiquer à l'Organisation, dès leur publication, toutes les lois et tous les règlements ainsi que les statistiques et les rapports officiels touchant l'alimentation, les vivres et l'agriculture.

ARTICLE XII

COOPÉRATION AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS

1. Afin d'assurer une étroite coopération entre l'Organisation et les autres organisations internationales publiques à mission connexe, la Conférence peut, sous réserve des dispositions de l'article XIII, conclure des accords avec les autorités compétentes de ces organisations prévoyant le partage des attributions et les méthodes de coopération.

2. Le Directeur Général peut, sous réserve de toute décision de la Conférence, conclure des accords avec d'autres organisations internationales publiques pour le maintien de services communs, pour l'adoption de dispositions communes touchant le recrutement, la formation, les conditions de service et d'autres questions connexes, et pour l'échange de personnel.

ARTICLE XIII

RAPPORT AVEC TOUTE ORGANISATION MONDIALE GÉNÉRALE

1. L'Organisation doit, conformément à la procédure prévue au paragraphe qui suit, faire partie de toute organisation internationale générale chargée de coordonner l'œuvre des organisations internationales à missions spéciales.

2. Les arrangements tendant à définir les relations entre l'Organisation et une telle organisation générale doivent être soumis à l'approbation de la Conférence. Nonobstant les dispositions de l'article XX, ces arrangements peuvent, s'ils sont ratifiés par la Conférence à la majorité des deux tiers des votes émis, avoir pour effet de modifier les dispositions de la présente charte, à condition qu'aucun pareil arrangement ne modifie les fins et les limitations de l'Organisation telles qu'énoncées dans la présente charte.

ARTICLE XIV

SURVEILLANCE D'AUTRES ORGANISATIONS

La Conférence peut approuver des arrangements plaçant d'autres organisations internationales publiques s'occupant de questions d'alimentation et d'agriculture sous l'autorité générale de l'Organisation, à telles conditions qui peuvent être convenues avec les autorités compétentes des autres organisations intéressées.

ARTICLE XV

STATUT JURIDIQUE

1. L'Organisation jouit de la capacité d'une personne juridique pour accomplir tout acte juridique conforme à ses fins qui n'outrepasse pas les pouvoirs dont elle est investie par la présente charte.

2. Each Member nation undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Organization all the immunities and facilities which it accords to diplomatic missions, including inviolability of premises and archives, immunity from suit, and exemptions from taxation.

3. The Conference shall make provision for the determination by an administrative tribunal of disputes relating to the conditions and terms of appointment of members of the staff.

ARTICLE XVI

FISH AND FOREST PRODUCTS

In this Constitution the term "agriculture" and its derivatives include fisheries, marine products, forestry, and primary forestry products.

ARTICLE XVII

INTERPRETATION OF CONSTITUTION

Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution or any international convention adopted thereunder shall be referred for determination to an appropriate international court or arbitral tribunal in the manner prescribed by rules to be adopted by the Conference.

ARTICLE XVIII

EXPENSES

1. Subject to the provisions of Article XXV, the Director-General shall submit to the Conference an annual budget covering the anticipated expenses of the Organization. Upon approval of a budget the total amount approved shall be allocated among the Member nations in proportions determined, from time to time, by the Conference. Each Member nation undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute to the Organization promptly its share of the expenses so determined.

2. Each Member nation shall, upon its acceptance of this Constitution, pay as its first contribution its proportion of the annual budget for the current financial year.

3. The financial year of the Organization shall be July 1 to June 30 unless the Conference should otherwise determine.

ARTICLE XIX

WITHDRAWAL

Any Member nation may give notice of withdrawal from the Organization at any time after the expiration of four years from the date of its acceptance of this Constitution. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director-General of the Organization subject to the Member nation's having at that time paid its annual contribution for each year of its membership including the financial year following the date of such notice.

ARTICLE XX

AMENDMENT OF CONSTITUTION

1. Amendments to this Constitution involving new obligations for Member nations shall require the approval of the Conference by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference and shall take effect on acceptance by two-thirds of the Member nations for each Member nation accepting the amendment and thereafter for each remaining Member nation on acceptance by it.

2. Chaque nation membre s'engage, pour autant que sa procédure constitutionnelle le permet, à accorder à l'Organisation les immunités et avantages qu'elle consent aux missions diplomatiques, y compris l'inviolabilité des locaux et des archives, l'immunité contre les poursuites en justice et l'exemption d'impôts.

3. La Conférence prévoit la décision par un tribunal administratif des différends se rapportant aux termes et conditions de nomination des membres du personnel.

ARTICLE XVI

PRODUITS DE LA PÊCHE ET DE LA FORÊT

Dans la présente charte, le terme « agriculture » et ses dérivés embrassent les pêches, les produits de la mer, la sylviculture et les produits bruts de la forêt.

ARTICLE XVII

INTERPRÉTATION DE LA CHARTE

Toute question ou controverse concernant l'interprétation de la présente charte ou d'une convention internationale adoptée en vertu de la présente charte est déférée pour décision à une cour internationale ou à un tribunal d'arbitrage compétent de la manière prescrite par un règlement de la Conférence.

ARTICLE XVIII

DÉPENSES

1. Sous réserve des dispositions de l'article XXV, le Directeur Général soumet à la Conférence un budget annuel des dépenses prévues de l'Organisation. Dès l'approbation du budget, le montant total autorisé est réparti entre les nations membres selon les quotes-parts éventuellement fixées par la Conférence. Chaque nation membre s'engage, sous réserve des prescriptions de sa procédure constitutionnelle, à verser promptement à l'Organisation sa part des dépenses ainsi fixée.

2. Chaque nation membre, sur acceptation de la présente charte, verse, à titre de première contribution, sa quote-part du budget annuel pour l'exercice financier en cours.

3. L'exercice financier de l'Organisation s'étend du 1^{er} juillet au 30 juin, sauf décision contraire de la Conférence.

ARTICLE XIX

RETRAIT

Toute nation membre peut donner avis de son retrait de l'Organisation en tout temps après l'expiration de quatre années à compter du jour où elle a accepté la présente charte. Cet avis prend effet un an à compter du jour de sa communication au Directeur Général de l'Organisation, à condition que la nation membre ait à ce moment versé sa contribution annuelle afférente à chaque année d'adhésion, y compris l'exercice financier suivant la date du préavis.

ARTICLE XX

AMENDEMENT DE LA CHARTE

1. Tout amendement à la présente charte imposant de nouvelles obligations aux nations membres doit être approuvé par la Conférence, par un vote pris à la majorité des deux tiers de tous les membres de la Conférence. Ledit amendement entre en vigueur dès son acceptation par les deux tiers des nations membres pour chaque

Food and Agriculture Organization of the United Nations — June 10, 2013

2. Other amendments shall take effect on adoption by the Conference by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference.

ARTICLE XXI

ENTRY INTO FORCE OF CONSTITUTION

1. This Constitution shall be open to acceptance by the nations specified in Annex I.

2. The instruments of acceptance shall be transmitted by each government to the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture, which shall notify their receipt to the governments of the nations specified in Annex I. Acceptance may be notified to the Interim Commission through a diplomatic representative, in which case the instrument of acceptance must be transmitted to the Commission as soon as possible thereafter.

3. Upon the receipt by the Interim Commission of twenty notifications of acceptance the Interim Commission shall arrange for this Constitution to be signed in a single copy by the diplomatic representatives, duly authorized thereto, of the nations who shall have notified their acceptance, and upon being so signed on behalf of not less than twenty of the nations specified in Annex I this Constitution shall come into force immediately.

4. Acceptances the notification of which is received after the entry into force of this Constitution shall become effective upon receipt by the Interim Commission or the Organization.

ARTICLE XXII

FIRST SESSION OF THE CONFERENCE

The United Nations Interim Commission on Food and Agriculture shall convene the first session of the Conference to meet at a suitable date after the entry into force of this Constitution.

ARTICLE XXIII

LANGUAGES

Pending the adoption by the Conference of any rules regarding languages, the business of the Conference shall be transacted in English.

ARTICLE XXIV

TEMPORARY SEAT

The temporary seat of the Organization shall be at Washington unless the Conference should otherwise determine.

ARTICLE XXV

FIRST FINANCIAL YEAR

The following exceptional arrangements shall apply in respect of the financial year in which this Constitution comes into force:

(a) the budget shall be the provisional budget set forth in Annex II to this Constitution; and

(b) the amounts to be contributed by the Member nations shall be in the proportions set forth in Annex II to this Constitution: Provided that each Member nation may deduct therefrom the amount already contributed by it toward the expenses of the Interim Commission.

nation membre qui l'accepte, et par la suite pour toute autre nation membre du jour que celle-ci l'accepte.

2. Tout autre amendement entre en vigueur dès son adoption par la Conférence, par un vote pris à la majorité des deux tiers de tous les membres de la Conférence.

ARTICLE XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CHARTE

1. La présente charte est ouverte à l'acceptation des nations spécifiées à l'annexe I.

2. Les instruments d'acceptation doivent être transmis par chaque gouvernement à la Commission intérimaire des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui notifiera leur réception aux gouvernements des nations figurant à l'annexe I. L'acceptation peut être notifiée à la Commission intérimaire par la voie d'un représentant diplomatique; dans ce cas, l'instrument d'acceptation doit être transmis à la Commission dès qu'il est possible par la suite.

3. Dès qu'elle aura reçu vingt notifications d'acceptation, la Commission intérimaire verra à faire signer la présente charte en un seul exemplaire par les représentants diplomatiques, dûment autorisés à cet effet, des nations qui auront notifié leur acceptation. Dès qu'elle aura été ainsi signée pour au moins vingt des nations figurant à l'annexe I, la présente charte entrera en vigueur.

4. Les acceptations dont la notification sera reçue après l'entrée en vigueur de la présente charte produiront leurs effets dès leur réception par la Commission intérimaire ou par l'Organisation.

ARTICLE XXII

PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE

La Commission intérimaire des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convoquera la première session de la Conférence pour une date favorable après l'entrée en vigueur de la présente charte.

ARTICLE XXIII

LANGUES

En attendant qu'elle ait adopté un règlement concernant les langues, la Conférence expédiera ses affaires en anglais.

ARTICLE XXIV

SIÈGE PROVISOIRE

Le siège provisoire de l'Organisation sera installé à Washington, sauf décision contraire de la Conférence.

ARTICLE XXV

PREMIER EXERCICE FINANCIER

Les dispositions exceptionnelles suivantes s'appliqueront à l'exercice financier pendant lequel la présente charte entrera en vigueur:

a) le budget est le budget provisoire énoncé à l'annexe II de la présente charte; et

b) les quotes-parts à verser par les nations membres sont celles figurant à l'annexe II de la présente charte, étant entendu que chaque nation membre peut en déduire le montant qu'elle a déjà versé pour subvenir aux dépenses de la Commission intérimaire.

ARTICLE XXVI

DISSOLUTION OF THE INTERIM COMMISSION

On the opening of the first session of the Conference, the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture shall be deemed to be dissolved and its records and other property shall become the property of the Organization.

ANNEX I

NATIONS ELIGIBLE FOR ORIGINAL MEMBERSHIP

Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Ethiopia, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Iceland, India, Iran, Iraq, Liberia, Luxembourg, Mexico, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Panama, Paraguay, Peru, Philippine Commonwealth, Poland, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

ANNEX II

BUDGET FOR THE FIRST FINANCIAL YEAR

The provisional budget for the first financial year shall be a sum of 2,500,000 U.S. dollars, the unspent balance of which shall constitute the nucleus of a capital fund.

This sum shall be contributed by the Member nations in the following proportions:

	<i>Per cent</i>
Australia	3.33
Belgium	1.28
Bolivia .....	.29
Brazil	3.46
Canada	5.06
Chile	1.15
China	6.50
Colombia .....	.71
Costa Rica .....	.05
Cuba .....	.71
Czechoslovakia	1.40
Denmark .....	.62
Dominican Republic .....	.05
Ecuador .....	.05
Egypt	1.73
El Salvador .....	.05
Ethiopia .....	.29
France	5.69
Greece .....	.38
Guatemala .....	.05
Haiti .....	.05
Honduras .....	.05
Iceland .....	.05
India	4.25
Iran .....	.71
Iraq .....	.44

ARTICLE XXVI

DISSOLUTION DE LA COMMISSION INTÉrimAIRE

Dès l'ouverture de la première session de la Conférence, la Commission intérimaire des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sera réputée dissoute, et les archives et autres biens de la Commission deviendront la propriété de l'Organisation.

ANNEXE I

NATIONS POUVANT ÊTRE ADMISES À TITRE DE MEMBRES ORIGINAIRES

Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Chine, Colombie, Costa-Rica, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Égypte, Équateur, États-Unis d'Amérique, Éthiopie, France, Grèce, Guatemala, Haïti, Honduras, Inde, Irak, Iran, Islande, Libéria, Luxembourg, Mexique, Nicaragua, Norvège, Nouvelle-Zélande, Panama, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Commonwealth des Philippines, Pologne, Royaume-Uni, Salvador, Tchécoslovaquie, Union de l'Afrique du Sud, Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Uruguay, Venezuela, Yougoslavie.

ANNEXE II

BUDGET DU PREMIER EXERCICE FINANCIER

Le budget provisoire pour le premier exercice financier formera une somme de 2 500 000 dollars des États-Unis. Le solde non dépensé constituera la première mise d'un fonds de capital.

Les nations membres verseront cette somme dans les proportions ci-après :

	<i>Pour cent</i>
Australie	3,33
Belgique	1,28
Bolivie	0,29
Brésil	3,46
Canada	5,06
Chili	1,15
Chine	6,50
Colombie	0,71
Costa-Rica	0,05
Cuba	0,71
Danemark	0,62
Dominicaine (République)	0,05
Égypte	1,73
Équateur	0,05
États-Unis d'Amérique	25,00
Éthiopie	0,29
France	5,69
Grèce	0,38
Guatemala	0,05
Haïti	0,05
Honduras	0,05
Inde	4,25
Irak	0,44
Iran	0,71
Islande	0,05
Libéria	0,05

Food and Agriculture Organization of the United Nations — June 10, 2013

Liberia .....	.05	Luxembourg	0,05
Luxembourg .....	.05	Mexique	1,87
Mexico	1.87	Nicaragua	0,05
Netherlands	1.38	Norvège	0,62
New Zealand	1.15	Nouvelle-Zélande	1,15
Nicaragua .....	.05	Panama	0,05
Norway .....	.62	Paraguay	0,05
Panama .....	.05	Pays-Bas	1,38
Paraguay .....	.05	Pérou	0,71
Peru .....	.71	Philippines	0,25
Philippines .....	.25	Pologne	1,19
Poland	1.19	Royaume-Uni	15,00
Union of South Africa	2.31	Salvador	0,05
U.S.S.R.	8.00	Tchécoslovaquie	1,40
United Kingdom	15.00	Union de l'Afrique du Sud	2,31
U.S.A.	25.00	U.R.S.S.	8,00
Uruguay .....	.58	Uruguay	0,58
Venezuela .....	.58	Venezuela	0,58
Yugoslavia .....	.71	Yougoslavie	0,71
Provision for new Members	2.00	Disponible pour nouveaux membres	2,00
Total		Total	
	100.00		100,00

Done at Quebec, Canada, this sixteenth day of October, one thousand nine hundred and forty-five, in the English language, in a single copy which will be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and of which authenticated copies will be transmitted by the Director-General to the governments of the nations enumerated in Annex I to this Constitution and of Members admitted to the Organization by the Conference in accordance with the provisions of Article II.

In witness whereof we have appended our signatures:

[Here follow the signatures on behalf of the Governments of Australia, the Kingdom of Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, the Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Ethiopia, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Iceland, India, Iran, Iraq, Liberia, the Grand Duchy of Luxembourg, Mexico, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, Nicaragua, the Kingdom of Norway, Panama, Paraguay, Peru, the Philippine Commonwealth, Poland, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Uruguay, Venezuela, and Yugoslavia.]

[Note: A number of amendments to the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations have been adopted at FAO Conferences.]

R.S., c. F-26, Sch.

Fait à Québec, Canada, le 16 octobre 1945, en langue anglaise, l'original unique devant être déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Le Directeur Général en transmettra une copie certifiée conforme au gouvernement de chacune des nations énumérées à l'annexe I de la présente charte et à chacun des membres admis dans l'Organisation, par la Conférence, conformément aux dispositions de l'article II.

En foi de quoi nous avons apposé nos signatures :

[Signatures: Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Chine, Colombie, Costa-Rica, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Égypte, Équateur, États-Unis d'Amérique, Éthiopie, France, Grèce, Guatemala, Haïti, Honduras, Inde, Irak, Iran, Islande, Libéria, Luxembourg, Mexique, Nicaragua, Norvège, Nouvelle-Zélande, Panama, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Royaume-Uni, Salvador, Tchécoslovaquie, Union de l'Afrique du Sud, U.R.S.S., Uruguay, Venezuela, Yougoslavie.]

[Note: Des amendements à la charte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture ont été adoptés lors des Conférences de l'Organisation.]

S.R., ch. F-26, ann.